

Sign Systems Studies  
40(3/4)

Тартуский университет  
Tartu Ülikool

***Труды по знаковым системам***

**Töid märgisüsteemide alalt**

**40(3/4)**

University of Tartu

# **Sign Systems Studies**

**volume 40(3/4)**

Special Issue:  
Semiotics of Translation and Cultural Mediation

Guest editors:  
Elin Sütiste, Terje Loogus, Maarja Saldre



UNIVERSITY OF TARTU  
PRESS

Tartu 2012

*Sign Systems Studies* is an international journal of semiotics and sign processes in culture and living nature

Periodicity: one volume (four issues) per year

Official languages: English and Russian; Estonian for abstracts

Established in 1964

Address of the editorial office:

Department of Semiotics, University of Tartu

Jakobi 2, Tartu 51014, Estonia

E-mail address: [sss@ut.ee](mailto:sss@ut.ee)

Information and subscription: <http://www.ut.ee/SOSE/sss>

Editors:

*Kalevi Kull, Kati Lindström, Mihhail Lotman, Timo Maran, Silvi Salupere,*

*Ene-Reet Soovik and Peeter Torop*

International editorial board:

*Myrdene Anderson* (Purdue, USA)

*Paul Cobley* (London, UK)

*Marcel Danesi* (Toronto, Canada)

*John Deely* (Houston, USA)

*Umberto Eco* (Bologna, Italy)

*Jesper Hoffmeyer* (Copenhagen, Denmark)

*Vyacheslav V. Ivanov* (Los Angeles, USA, and Moscow, Russia)

*Gunther Kress* (London, UK)

*Julia Kristeva* (Paris, France)

*Winfried Nöth* (Kassel, Germany, and São Paulo, Brazil)

*Roland Posner* (Berlin, Germany)

*Frederik Stjernfelt* (Aarhus, Denmark)

*Eero Tarasti* (Helsinki, Finland)

*Boris Uspenskij* (Napoli, Italy)

*Jaan Valsiner* (Worcester, USA)

Copyright University of Tartu, 2012

ISSN 1406-4243

University of Tartu Press

[www.tyk.ee](http://www.tyk.ee)

## Contents

Preface. On the paths of translation semiotics with Peeter Torop ..... 269

### Semiotics of Translation

#### **Winfried Nöth**

Translation and semiotic mediation ..... 279  
Перевод и семиотическое посредничество. *Резюме* ..... 298  
Tõlkimine ja semiootiline vahendamine. *Kokkuvõte* ..... 298

#### **Ritva Hartama-Heinonen**

Semiotico-translation-theoretical reverberations revisited ..... 299  
Новый взгляд на переводо-семио-теоретические отголоски. *Резюме* ..... 318  
Uus pilguheit tõlke-semiootilis-teoreetilistele järelkajadele. *Kokkuvõte* ..... 318

#### **Daniele Monticelli**

Challenging identity: Lotman's "translation of the untranslatable" and  
Derrida's *différance* ..... 319  
Вызов идентичности: лотмановский "перевод непереводаемого" и  
*différance* Деррида. *Резюме* ..... 338  
Väljakutse identiteedile: Lotmani "tõlkimatuse tõlge" ja  
Derrida *différance*. *Kokkuvõte* ..... 339

#### **Dinda Gorfée**

Goethe's glosses to translation ..... 340  
Комментарии Гете по поводу перевода. *Резюме* ..... 367  
Goethe kommentaarid tõlkimise kohta. *Kokkuvõte* ..... 367

**Terje Loogus**

Culture-related decision conflicts in cross-cultural translation .....	369
Конфликтные решения при межкультурном переводе. <i>Резюме</i> .....	384
Otsustuskonfliktid kultuuridevahelises tõlkimises. <i>Kokkuvõte</i> .....	384

**Literature and Cultural Mediation**

**Katalin Kroó**

The cultural mediational dynamics of literary intertexts: An approach to the problem of generative and transformational dynamics .....	385
Культурно-медиаторская динамика литературных интертекстов. К проблеме генеративной и трансформационной динамики. <i>Резюме</i> .....	403
Kirjanduslike intertekstide kultuuriline vahendav dünaamika: generatiivse ja transformatiivse dünaamika probleemist. <i>Kokkuvõte</i> .....	404

**Ekaterina Velmezova**

The history of humanities as reflected in the evolution of K. Vaginov's novels .....	405
Об отражении истории гуманитарных наук в романах К. Вагинова. <i>Резюме</i> .....	431
Humanitaarteaduste ajaloo peegeldumine K. Vaginovi romaanides. <i>Kokkuvõte</i> .....	431

**Anneli Mihkelev**

The image of neighbours: Latvian and Lithuanian literature in Estonia .....	432
Образ соседей: латышская и литовская литература в Эстонии. <i>Резюме</i> .....	446
Kujutluspilt naabritest: läti ja leedu kirjandus Eestis. <i>Kokkuvõte</i> .....	446

**Maria-Kristiina Lotman**

Equiprosodic translation method in Estonian poetry .....	447
Эквипросодический стихотворный перевод. <i>Резюме</i> .....	471
Ekviprosoodiline luuletõlge. <i>Kokkuvõte</i> .....	472

## Culture in Mediation

### ***Tomi Huttunen***

- On the semiotic description of autogenesis in culture ..... 473  
 К семиотическому описанию автогенезиса в культуре. *Резюме* ..... 483  
 Kultuuri autogeneesi semiootilisest kirjeldamisest. *Kokkuvõte* ..... 483

### ***Ileana Almeida, Julieta Haidar***

- Mythopoetical model and logic of the concrete in Quechua culture:  
 Cultural and transcultural translation problems ..... 484  
 Мифопоэтическая модель и логика конкретного в культуре кечуа: проблемы  
 культурного и межкультурного перевода. *Резюме* ..... 512  
 Mütopoeetiline mudel ja konkreetseuse loogika quechua kultuuris: kultuurilise ja  
 transkultuurilise tõlke probleeme. *Kokkuvõte* ..... 513

### ***Harri Veivo***

- The city as a mediating device and as a symbol in Finnish poetry  
 of the 1960s ..... 514  
 Город как посреднический прием и символ в финской поэзии  
 1960-х гг. *Резюме* ..... 528  
 Linn kui vahendav võte ja sümbol 1960ndate aastate soome luules. *Kokkuvõte* ..... 528

### ***Aare Pilv***

- Theses about the poietic principle of metonymy ..... 529  
 Тезисы о поийетическом принципе метонимичности. *Резюме* ..... 545  
 Teese poieetilisest metonüümsuspõhimõttest. *Kokkuvõte* ..... 546

### ***Peeter Torop***

- Semiotics of mediation ..... 547  
 Семиотика опосредования. *Резюме* ..... 556  
 Vahendussemiootika. *Kokkuvõte* ..... 556

**Reviews and notes**

*Bruno Osimo*

Peeter Torop for Italian science of translation ..... 557